Für jeden Text den richtigen Übersetzer – das KERN-Lieferantenmanagement

Sie haben fachspezifische Texte und wollen diese durch einen ausgewählten Fachübersetzer übersetzen lassen? Bei uns sind Sie an der richtigen Adresse!

Das KERN-Team im Lieferantenmanagement findet in Abstimmung mit den KERN-Kundenbetreuern und unter Berücksichtigung Ihrer Projektanforderungen die richtigen Fachübersetzer für Sie. Neben fest angestellten Mitarbeitern gehören zum Übersetzungsteam sorgfältig ausgewählte und vertraglich gebundene Fachübersetzer, Sprachexperten, Experten für interkulturelle Kommunikation, Lektoren und Terminologen. Ihnen steht somit ein umfänglicher Sprach- und Wissenspool zur Verfügung, mit dem die unterschiedlichsten Sprachkombinationen und Fachgebiete abgedeckt werden können.

Durch die Festlegung eines auf Ihre Branche und Ihr Fachgebiet zugeschnittenen Übersetzerpools und den konsequenten Einsatz dieser Übersetzer und Lektoren kann sichergestellt werden, dass sowohl stilistisch als auch terminologisch eine verbesserte Einheitlichkeit der verschiedenen Texte erreicht wird. Die KERN-Übersetzer haben zudem Zugriff auf einschlägige Terminologiedatenbanken, Fachwörterbücher und Glossare. Dadurch ist gewährleistet, dass die Botschaft des Ausgangsdokuments dem Zielpublikum richtig vermittelt wird. Aus dem zusammengestellten Pool wählt Ihr Kundenbetreuer je nach Sprachkombination und Fachgebiet den entsprechenden Übersetzer und Lektor aus.

Unsere Übersetzer

Die KERN-Fachübersetzer übersetzen in ihrem jeweiligen Fachbereich aus einer Arbeitssprache ausschließlich in ihre Muttersprache. Nur in seiner Muttersprache kann ein Übersetzer in dem von ihm beherrschten Fachgebiet alle Facetten des Originaltextes mit dem nötigen sprachlichen Feingefühl in der Übersetzung wiedergeben. Ebenso werden die Übersetzungen nur von Muttersprachlern lektoriert und Korrektur gelesen.

Sprachliche und fachliche Eignung

Sämtliche KERN-Fachübersetzer haben einen akademische Abschluss, verfügen über Zusatzqualifikationen im linguistischen Bereich und übersetzen ausschließlich in ihre Muttersprache. In der Regel beherrschen sie mehrere Fremdsprachen, so dass ein größerer kombinatorischer Wortschatz vorliegt.

Neben einer fundierten sprachlichen Ausbildung verfügen KERN-Fachübersetzer über eine Spezialisierung in bestimmten Fachgebieten. In diesen Fachgebieten, z. B. Chemie, Medizin, Informatik, Automatisierung, Finanzen, Maschinenbau und Recht, haben KERN-Übersetzer durch eine entsprechende praktische oder akademische Fachausbildung, durch ihre langjährige berufliche Tätigkeit oder durch den Besuch fachspezifischer Veranstaltungen tiefreichende Kenntnisse erworben.

Erfahrung und Weiterbildung

Detailgenaues Übersetzen stellt an Übersetzer höchste sprachliche Anforderungen. Durch den rasanten Fortschritt in der Technik, Wissenschaft und Wirtschaft entstehen fast täglich neue Begriffe und Erweiterungen verschiedenster Fachtermini. Unsere Übersetzer besitzen nicht nur eine entsprechende Sachkompetenz, sondern auch die Bereitschaft zu intensiver Recherche. Sie profitieren ferner von einem ständigen Erfahrungsaustausch untereinander.

Hinsichtlich des richtigen Einsatzes von Translation-Memory-Systemen und der Bearbeitung komplexer Dateiformate steht den Übersetzern jederzeit ein Team erfahrener Translation Engineers zur Verfügung.

Auswahl der Übersetzer

Potentielle Übersetzer werden je nach Fachbereich aufgefordert, eine Probeübersetzung anzufertigen. Nach Auswertung dieser Probeübersetzung wird entschieden, ob der Übersetzer in den Übersetzerpool aufgenommen wird. Erst dann wird er für künftige Aufträge berücksichtigt.

Die Übersetzer werden bei der Projektbearbeitung fortwährend beurteilt. Kommentare bezüglich der fachlichen Qualität, Zuverlässigkeit, Verfügbarkeit, Flexibilität und der technischen Fertigkeiten werden von den KERN-Projektmanagern in einer Datenbank hinterlegt und durch das Lieferantenmanagement entsprechend überprüft. Diese Kommentare gewährleisten ein stets aktuelles Bild von den Fähigkeiten der Übersetzer. Somit kann Ihnen die KERN Austria GmbH stets die für Ihr Projekt am besten geeigneten Übersetzer zur Verfügung stellen.

KERN Austria GmbH · Plößlgasse 11 · 1040 Wien · Telefon (01) 5 03 13 13-0 · kern.wien@e-kern.com

Österreich: Graz · Innsbruck · Linz · Salzburg · Wien

Deutschland: Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Dresden · Duisburg · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Ingolstadt · Kaiserslautern · Karlsruhe · Kassel · Kiel · Köln · Leipzig · Mainz · Mannheim · Mönchengladbach · München · Münster · Nürnberg Offenbach am Main · Regensburg · Saarbrücken · Schweinfurt · Stuttgart · Ulm · Weil am Rhein · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

Niederlande: Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam Utrecht · **Frankreich:** Lyon · Marseille · Paris · **Polen:** Warschau · **England:** London · **Vereinigte Staaten:** New York · San Francisco

KERN Austria IB LieferantenMGT 06/2021